

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sAgaruNDu-yamunAkalyANi

In the kRti ‘sAgaruNDu veDalenu’ – rAga yamunA kalyANi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja describes how varuNa - Lord of Oceans is bringing prahlAda to town after retrieving him from the ocean.

P sAgaruNDu veDalen(i)dO sArEku kana rArE

A bAguga prahlAduni vara yOgini kaugITa jErci (sAgaru)

C1 mandara dharuD(A)nanda kanduDu tana hRday-
(A)ravindambuna nelakonna saundaryamulanu talacucu (sAgaru)

C2 vAraNamulapai bhErI vAdyambulu mrOyaga sura
vAra strIla nATyapu varusala jUcucu vEDkaga (sAgaru)

C3 rAjillina SrI tyAgarAja sakhuni manasAra
pUjincucun(u)NDu danuja rAja kumAra sahituDai (sAgaru)

Gist

Lord of Oceans is proceeding here.
Come to watch the spectacle now.

Lord of Oceans is proceeding here -
along with prahlAda –
the demon prince, the great yOgi - who is worshipping whole-
heartedly the effulgent Lord hari - the benefactor of tyAgarAja;
closely embracing him (prahAlada);

thinking of the grandeur with which Lord hari -
bearer of Mountain mandara,
the root of bliss –
is established in his heart-Lotus;

to the sound of kettle drums (and other) instruments mounted on
elephants;

watching joyously the rows of dance of celestial dancing girls.

Come to watch the spectacle now.

Word-by-word Meaning

P Lord of Oceans (sAgaruNDu) is proceeding (veDalenu) here (idO) (veDalenidO); come (rArE) to watch (kana) the spectacle now (sArEku) (literally repeatedly).

A Lord of Oceans is proceeding here, closely (bAguga) embracing (kaugiTa jErci) prahAlada – the great (vara) yOgi (yOgini);
come to watch the spectacle now.

C1 Lord of Oceans is proceeding here -
thinking (talacucu) of the grandeur (saundaryamulanu) with which Lord hari – bearer (dharuDu) of Mountain mandara, the root (kandaDu) of bliss (Ananda) (dharuDAnanda) – is established (nelakonna) in his (tana) heart (hRdaya) Lotus (aravindambuna) (hRdayAravindambuna);
come to watch the spectacle now.

C2 Lord of Oceans is proceeding here -
to the sound (mrOyaga) of kettle drums (bhErI) (and other) instruments (vAdyambulu) mounted on elephants (vAraNamulapai),
watching (jUcucu) joyously (vEDkaga) the rows (varusala) of dance (nATyapu) of celestial (sura) dancing (vAra) girls (strIla);
come to watch the spectacle now.

C3 Lord of Oceans is proceeding here –
along with (sahituDai) prahLAda – the demon (danuja) prince (raja kumAra) – who is (uNDu) worshipping (pUjincucunu) (pUjincucunuNDu) whole- heartedly (manasAra) the effulgent (rAjillina) Lord (SrI) hari - the benefactor (sakhuni) (literally friend) of tyAgarAja;
come to watch the spectacle now.

Notes –

Variations –

References –

Comments –

This kRti forms part of dance-drama 'prahLAda bhakti vijayaM'.
prahLAda was ordered to be thrown into the ocean by his father, hiraNya kaSipu, bound by nAga pASa (snare). In this kRti, SrI tyAgarAja describes how varuNa - Lord of Oceans is bringing prahLAda to town after retrieving him from the ocean.

Devanagari

प. सागरुण्डु वेडले(नि)दो सारेकु कन रारे

अ. बागुग प्रह्लादुनि वर योगिनि कौगिट जेचि (सा)

च1. मन्दर धरु(डा)नन्द कन्दुडु तन

हृद(या)रविन्दम्बुन नेलकोन्न सौन्दर्यमुलनु तलचुचु (सा)

- చ2. వారణమలపై భేరి వాఘమ్బుల మ్రోయగ సుర
వార స్త్రీల నాట్యపు వరుసల జూచుచు వేడకగ (సా)
- చ3. రాజిల్లిన శ్రీ త్యాగరాజ సఖుని మనసార
పూజింపుచు(ను)ండు దనుజ రాజ కుమార సహితుడై (సా)

English with Special Characters

- pa. sāgaruṇḍu veḍale(ni)dō sāreku kana rārē
a. bāguga prahlāduni vara yōgini kaugiṭa jērci (sā)
ca1. mandara dharu(ḍā)nanda kanduḍu tana
hr̥da(yā)ravindambuna nelakonna saundaryamulanu talacucu (sā)
ca2. vāraṇamulapai bhērī vādyambulu mrōyaga sura
vāra strīla nāṭyapu varusala jūcucu vēḍkaga (sā)
ca3. rājillina śrī tyāgarāja sakhuni manasāra
pūjiṇcucu(nu)ṇḍu danuja rāja kumāra sahituḍai (sā)

Telugu

- ప. సాగరుణ్ణు వెడలె(ని)దో సారెకు కన రారే
అ. బాగుగ ప్రహ్లాదుని వర యోగిని కౌగిట జేర్చి (సా)
చ1. మన్దర ధరు(డా)నన్ద కన్దుడు తన
హృద(యా)రవిన్దమ్మున నెలకొన్న సౌన్దర్యములను తలచుచు (సా)
చ2. వారణములపై భేరీ వాద్యమ్ములు మ్రోయగ సుర
వార స్త్రీల నాట్యపు వరుసల జూచుచు వేడకగ (సా)
చ3. రాజిల్లిన శ్రీ త్యాగరాజ సఖుని మనసార
పూజింపుచు(ను)ండు దనుజ రాజ కుమార సహితుడై (సా)

Tamil

- ప. సాక³రుణ్డు³ వెడ³లె(ని)తో³ సారెకు కన రారే
అ. పా³కు³క్ పరహ్లాదుని వర యోకి³ని కెలకి³డ జేర్చి (సా)
చ1. మన్త³ర త⁴రు(డా³)నన్త³ కన్తు³డు³ తన
హ్ర³కుత³(యా)రవిన్త³మ్పు³న నెలకొన్న సెలన్త³ర్యములను తలచుచు (సా)
చ2. వారణములపై పే⁴రీ వాత్³యమ్పు³లు మ్రోయక³ సుర
వార స్త్రీల నాట్యపు వరుసల జూచుచు వేడక³ (సా)
చ3. రాజిల్లిన శ్రీ త్యాక³రాజ సఖు²ని మనసార
పూజి³ంపుచు(ను)ండు దనుజ రాజ కుమార సహితుడై³ (సా)

కదలరసన్ పురబ్బట్టన్ ఇతో, యావరమ్ కాణ వారీర్!

பிரகலாதனை, உயர் யோகியினை, இறுகத் தழுவித் கொண்டு,
கடலரசன் புறப்பட்டனன் இதோ, யாவரும் காண வாரீர்!

1. மந்தர மலையைச் சுமந்தோன், ஆனந்தத்தின் மூலம், தனது
இதயக் கமலத்தினில் நிலைபெற்ற எழிலினை நினைத்துக் கொண்டு,
கடலரசன் புறப்பட்டனன் இதோ, யாவரும் காண வாரீர்!
2. வாரணங்களின் மீது பேரி வாத்தியங்கள் முழங்க, வானோரின்
நடன மங்கையரின் நாட்டிய வரிசைகளைக் கண்டுகொண்டு, களிப்புடன்,
கடலரசன் புறப்பட்டனன் இதோ, யாவரும் காண வாரீர்!
3. திகழும், தியாகராசனுக்கு இனியோனை மனதார
தொழுதுகொண்டிருக்கும் அரக்கர் அரச குமாரனுடன்
கடலரசன் புறப்பட்டனன் இதோ, யாவரும் காண வாரீர்!

மந்தர மலையைச் சுமந்தோன் - அரியைக் குறிக்கும்
ஆனந்தத்தின் மூலம் - அரியைக் குறிக்கும்
தியாகராசனுக்கு இனியோன் - அரியைக் குறிக்கும்
அரக்கர் அரச குமாரன் - பிரகலாதன்

Kannada

- ಪ. ಸಾಗರುಣ್ಣ ವೆಡಲೆ(ನಿ)ದೋ ಸಾರಿಕು ಕನ ರಾರೇ
ಅ. ಬಾಗುಗ ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿ ವರ ಯೋಗಿನಿ ಕೌಗಿಟ ಜೇರ್ಚಿ (ಸಾ)
ಚಗ. ಮನ್ನರ ಧರು(ಡಾ)ನನ್ನ ಕನ್ನಡು ತನ
ಹೃದ(ಯಾ)ರವಿನ್ದಮ್ಮನ ನೆಲಕೊನ್ನ ಸೌನ್ದರ್ಯಮುಲನು ತಲಚುಚು (ಸಾ)
ಚ೨. ವಾರಣಮುಲಪೈ ಭೇರೀ ವಾದ್ಯಮ್ಬುಲು ಮೋಯಗೆ ಸುರ
ವಾರ ಸ್ತ್ರೀಲ ನಾಟ್ಯಪು ವರುಸಲ ಜೂಚುಚು ವೇಡ್ಕಗೆ (ಸಾ)
ಚ೩. ರಾಜಿಲ್ಲಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖುನಿ ಮನಸಾರ
ಪೂಜಿಞ್ಚುಚು(ನು)ಣ್ಣು ದನುಜ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಸಹಿತುಡೈ (ಸಾ)

Malayalam

- ಪ. ಸಾಗರುಣ್‌ಯು ವെഡಲൈ(ನಿ)ದೋ ಸಾರைಕು ಕನ ರಾರೇ
ಅ. ಬಾಗುಗ ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿ ವರ ಯೋಗಿನಿ ಕೌಗಿಟ ಜೇರ್‌ಚಿ (ಸಾ)
ಪ1. ಮನರ ಯರು(ഡാ)നന ಕನುಡು തന
ഹൃദ(യാ)രവിനമ്ബുന നെലകൊന്ന സൗന്ദര്യമുലനു തലചുചു (സാ)
പ2. വാരണമുലപൈ ഭേരീ വാദ്യമ്ബുലു മോയഗ സുര
വാര സ്ത്രീല നാട്യപു വരുസല ജുചുചു വേഡ്‌കഗ (സാ)
പ3. രാജിಲ್ಲಿന ശ്രീ ത്യാഗരാജ സഖുനി മനസാര
പൂജിഞ്ചുചു(നു)ണ്ണു ദനുജ രാജ കുമാര സഹിതൂഡൈ (സാ)

Assamese

প. সাগৰুগু বেডলে(নি)দো সাৰেকু কন বাৰে

অ. বাগুগ প্ৰহ্লাদুনি বৰ যোগিনি কৌগিট জেটি (সা)

চ১. মন্দৰ ধৰু(ডা)নন্দ কন্দুডু তন

হৃদ(য়া)বৰিন্দম্বুন নেলকোম সৌন্দৰ্যমূলনু তলচুচু (সা)

চ২. বাৰণমূলপৈ ভেৰী বাদ্যম্বুলু সোয়গ সুৰ

বাৰ স্ত্ৰীল নাট্যপু বৰুসল জুচুচু বেজ্জগ (সা)

চ৩. ৰাজিল্লিন শ্ৰী আগৰাজ সখুনি মনসাৰ

পূজিখুচু(নু)গু দনুজ ৰাজ কুমাৰ সহিতুডে (সা)

Bengali

প. সাগৰুগু বেডলে(নি)দো সাৰেকু কন ৱাৰে

অ. বাগুগ প্ৰহ্লাদুনি বৰ যোগিনি কৌগিট জেটি (সা)

চ১. মন্দৰ ধৰু(ডা)নন্দ কন্দুডু তন

হৃদ(য়া)বৰিন্দম্বুন নেলকোম সৌন্দৰ্যমূলনু তলচুচু (সা)

চ২. বাৰণমূলপৈ ভেৰী বাদ্যম্বুলু সোয়গ সুৰ

বাৰ স্ত্ৰীল নাট্যপু বৰুসল জুচুচু বেজ্জগ (সা)

চ৩. ৰাজিল্লিন শ্ৰী আগৰাজ সখুনি মনসাৰ

পূজিখুচু(নু)গু দনুজ ৰাজ কুমাৰ সহিতুডে (সা)

Gujarati

પ. સાગરુગુ વેડલે(નિ)દો સારૈકુ કન રારે

અ. બાગુગ પ્રહ્લાદુનિ વર યોગિનિ કૌગિટ જેથિ (સા)

ચ૧. મન્દર ધરુ(ડા)નન્દ કન્દુડુ તન

હૃદ(યા)રવિન્દમ્બુન નેલકોમ સૌન્દર્યમુલનુ તલચુચુ (સા)

ચ૨. વારણમુલપૈ ભેરી વાદ્યમ્બુલુ સોયગ સુર

વાર સ્ત્રીલ નાટયપુ વરુસલ જુચુચુ વેડ્જગ (સા)

ચ૩. રાજિલ્લિન શ્રી ત્યાગરાજ સખુનિ મનસાર

પૂજિચુચુ(નુ)ગુ દનુજ રાજ કુમાર સહિતુડે (સા)

Oriya

- ପ. ସାଗରୁଣ୍ଡୁ ଖେତଲେ(ନି)ଦୋ ସାରେକୁ ଜନ ରାରେ
ଅ. ବାଗୁଗ ପ୍ରହ୍ଲାଦୁନି ଝର ଯୋଗିନି କୌଗିଟ ଜେଟି (ସା)
ଚ୧. ମନ୍ଦର ଧରୁ(ତା)ନନ୍ଦ କରୁତୁ ତନ
 ହୃଦ(ୟା)ରଞ୍ଜିତମୁନ ନେଲକୋନୁ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ ତଲରୁତୁ (ସା)
ଚ୨. ଖାରଣମୁଲପୈ ଭେରୀ ଖାଦ୍ୟମୁଲୁ ମୋୟଗ ସୁର
 ଖାର ସୁୀଲ ନାଟ୍ୟପୁ ଝରୁସଲ ଭୁରୁତୁ ଖେତକଗ (ସା)
ଚ୩. ରାଜିଲ୍ଲିନ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଖୁନି ମନସାର
 ପୁଜିଞ୍ଜୁ(ନୁ)ଣ୍ଡୁ ଦନୁଜ ରାଜ କୁମାର ସହିତୁଡ଼େ (ସା)

Punjabi

- ଧ. ସାଗରୁଟଡୁ ବେଡଲେ(ନି)ଦୈ ସାରେକୁ କନ ଚାରେ
ଅ. ସାଗରୁ ପୁରାଦୁନି ବର ଯୋଗିନି କୌଗିଟ ଜେଟି (ସା)
ଚ୧. ମନଦର ଧର(ଡା)ନନଦ କନଦୁତୁ ତନ
 ହିନ୍ଦ(ଜା)ରବିନଦମସୁନ ନେଲକୌନ ମୌନଦରମୁଲୁ ତଲଚୁଚୁ (ସା)
ଚ୨. ବାଟମୁଲପୈ ଭେରୀ ବାଟମସୁଲୁ ମୌଜଗା ସୁର
 ବାଟ ସଞ୍ଜିଲ ନାଟ୍ୟପୁ ବରୁସଲ ଜୁଚୁଚୁ ବେଡକଗ (ସା)
ଚ୩. ରାଜିଲିନ ଶ୍ରୀ ଅନାଗରାଜ ସଖୁନି ମନସାର
 ପୁଜିବଚୁଚୁ(ନୁ)ଟଡୁ ଦନୁଜ ରାଜ କୁମାର ସହିତୁଡ଼େ (ସା)